

# UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

## Katedra francouzského jazyka a literatury

### ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

**Jméno studenta:** Patrik ŠIMR

**Název práce:** Přestavba Paříže během druhého císařství

**Vedoucí bakalářské práce:** Mgr. Jiří Jančík

**Oponent:** Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF

**Hodnocení práce:**

#### 1. Cíl práce

Cíl hodnocené bakalářské práce byl určitě splněn. Autor si zvolil zajímavé a neotřelé téma, o němž pojednal s přehledem i nadhledem, s využitím bohaté odborné literatury, povětšinou francouzské, a to jak dobových zdrojů, tak pozdějších historických studií. Práce podává obraz rozestavěné Paříže, která se v průběhu dvou desetiletí mění v moderní, zářivé město obdivované celou Evropou.

#### 2. Zpracování obsahu

Kromě odborné literatury, ne vždy snadno dostupné, autor vyhledal a zpracoval i archivní materiály a provedl samostatnou rešerši přímo na místě, v Paříži. Práce předkládá ucelenou, metodicky i obsahově zvládnutou studii o proměnách Paříže v moderní a modelové velkoměsto. Autor se zároveň snažil propojit tuto primárně politicko-společenskou proměnu s jejím odrazem ve francouzské literární tvorbě. Třebaže by si poslední kapitola věnovaná literárnímu ztvárnění přestavby Paříže nepochybně zasloužila podrobnější analýzu i větší výběr autorů, je v souladu s možnostmi bakalářské práce – může však zůstat jako otevřené téma k dalšímu zpracování.

#### 3. Formální a jazyková úroveň

Česky psaná práce má dobrou formální, jazykovou i stylistickou úroveň při dodržení zásad odborného neosobního stylu, byť občas narazíme na poněkud krkolomné formulace (např.: str. 8 hned první věta úvodu „S jistotou více jak již sta let“; str. 64 „... se potvrdila teorie o přímé souvislosti v uspořádání města na kvalitu a charakter života jeho obyvatel“. Je škoda, že práce není napsaná francouzsky, a to i vzhledem k převaze francouzské odborné literatury a archivních materiálů. Navíc by se autor vyhnul nutnosti překládat hojné citáty z francouzštiny do češtiny. Zde je na místě připomenout, že je-li citát přeložen z cizího jazyka, je vhodné, pro srovnání, umístit originální znění do poznámky; dále potom, cituje-li autor ze známých a do češtiny přeložených literárních děl, měl by citát v češtině převzít z publikovaného českého překladu. Úsilí o vlastní překlad je určitě chvályhodné, avšak u známých děl přeložených do češtiny je vhodnější najít již publikovaný překlad, neboť autorův vlastní překlad občas pokulhává, např. str. 58 podle románu *Břicho Paříže.*, str. 59, a další.

#### 5. Přínos práce

Autor sám zmiňuje možnost širšího využití poznatků, které práce přináší, zdůvodňuje tím i volbu češtiny, která umožní širší využití pro české publikum. Přestavba Paříže je sice v povědomí české veřejnosti celkem známá, nikoliv však co do bližších okolností a podrobností její skutečné realizace, méně známá je potom skutečnost, že i přestavba centra Prahy na přelomu 19. a 20. století, zmizení čtvrti Josefov ve prospěch moderních ulic a činžovních domů hned v sousedství starého města, byla inspirována přestavbou Paříže a úsilím barona Haussmana. Nelze zapomenout, že právě v tomto období byly vztahy mezi městskou radou Prahy a Paříže zvláště intenzivní. Dobové dokumenty o původní a nové podobě dotčených pařížských čtvrtí připojené v Příloze práci vhodně ilustrují.

**Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:**

1. Existuje vztah mezi modernizací Paříže a pořádáním světových výstav ? Řada změn se také uskutečnila v souvislosti s oslavami jednoho velkého výročí – upřesněte, prosím, oč se jednalo.
2. Které umění, jež se začalo v tomto období rozvíjet, inspirovalo malíře i spisovatele a jak mohlo ovlivnit i estetiku uměleckého realismu?

**Předložená bakalářská práce rozhodně splňuje nároky kladené na závěrečnou práci, proto ji ráda doporučuji k obhajobě.**

**Datum: 7. 9. 2017**

**Podpis: Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF**